



Christel CASANOVA
 TRADUTTRICE DALL'ITALIANO
 AL FRANCESE DAL 2000



contact@traduzioni-francese.it
christel.casanova@gmail.com



++39 339 68 82 877
 ++33 07 71 15 87 45



www.linkedin.com/in/christel-casanova

Sito

www.traduzioni-francese.it

PROZ profile

www.proz.com/profile/21300

SKYPE

christel.casanova

COMPETENZE

DOPPIA CULTURA
 23 ANNI D'ESPERIENZA
 MULTIDISCIPLINARE
 PERITO GIUDIZIARIO

CERTIFICAZIONE



Socia AITI - Tessera n.216045



Socia SFT - Tessera n.13892



Socia Unetica

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice tecnica italiano-francese dal 2000

Perito giudiziario interpretariato-traduzione Italiano presso la Corte d'Appello di Poitiers (Francia)

Docente – Triennale e Master 2 in Traduzione specialistica – Alma Mater - Forlì (2020-2022)

Docente - Laurea Magistrale in Traduzione specialistica – IULM - Milano (Dal 2018)

Docente – Triennale e Laurea Magistrale in Traduzione specialistica - Fondazione civica - Milano (2022-2023)

TRADUZIONI TECNICHE

- specifiche tecniche, contratti e piani di qualità di fornitura di treni per metropolitane e tram.
- manuali per macchine utensili, macchinari vari e manuali per la programmazione delle macchine: torni, macchine agricole, macchine per molle, tavole girevoli, seghe a nastro, depuratori, macchine per il settore caseificio e dolciario, saldatrici, piegatrici, fardellatrici.
- manuali automobile: manuali per riparazione dei guasti (ad uso professionale, meccanici e concessionari) e strumento di diagnostico guasti macchine.
- manuali per elettrodomestici ed apparecchi elettronici: lavatrici, forni, frigoriferi, macchine del caffè, ferri da stiro, telecomandi, cancelli motorizzati, compressori, valvole, apparecchi ad uso estetico, raddrizzatori, bilance elettroniche, DVD/stereo per automobile, ventilatori, condizionatori, ecc.
- arredamenti per ufficio, case, cucine (pareti divisorie, divani, scrivanie, arredo design, ecc.).
- libretti di prodotti per bricolage, découpage, vernici.
- testi per etichette, libretti e scatole di prodotti igienici e cosmetici (sapone, shampoo, creme, ecc.).
- libretti di modellismo (leaflet mensili di montaggio).
- testi di presentazione di gioielli, lettere commerciali e comunicati stampa nel settore orafa di una nota azienda.
- testi di presentazione di scarpe e vestiario in cuoio e pelle.
- comunicati stampa di Made expo, comunicati stampa del Macef.
- procedure di sicurezza.
- schede vitivinicole

TRADUZIONI MEDICALI/FARMACEUTICHE

- manuali di dispositivi/apparecchiature medicali: crioterapia, elettroterapia, ionoforesi, dispositivo di Luce Pulsata ad Alta Intensità,
- rapporti medici, studi, foglietti illustrativi, inchieste mediche



TRADUZIONI GENERICHE

LINGUE

Francese: madrelingua

Italiano: ottimo

Inglese: buono

TECNOLOGIE

CAT: STUDIO TRADOS 2022

Wordfastpro.

Corso Studio Trados (2017)

Corso Wordfast Pro (2011)

Corso avanzato office (2007)

Tecniche d'interpretariato:
simultaneo, consecutivo,
trattativa

ALTRE ESPERIENZE IN ITALIA

Gennaio/Maggio 2000: Nuovo
Pignone - (Turbine a gas) - Firenze

*Assistente di direzione per cliente
francese – traduzioni di testi tecnici*

Giugno 1999: Talent Srl – (Soft-
ware) - Firenze

*Organizzazione di un convegno per
presentazione nuovo prodotto – tra-
duzioni delle cartelle di presenta-
zione in inglese e francese.*

Gennaio 1995/Marzo 1999:

Diesis (Uffici stampa) - Telepress
(produzione televisiva) - Milano

*Responsabile del coordinamento
della redazione e della gestione*

-Amministrazione, segreteria, uff-
cio del personale, organizzazione.

*Responsabile delle relazioni con le
televisioni estere*

-Relazioni commerciali e pubbliche,
traduzioni di script

- traduzione mensile di testi turistici e culturali (ENIT)
- testi di presentazione di alberghi, strutture ricettive per siti internet
- siti di regioni: Val d'aosta, Abruzzo, Sardegna
- etichette di vini, schede enologiche, presentazioni di vini
- testi di presentazione accessori e collezioni di noti stilisti
- comunicazioni interne e brochures di un noto produttore di cucine e bagni
- vari siti internet: produttori limoncello e succhi di frutta, vini, olio d'oliva, stu-
dio legale, ditta di traslochi, golf club della Lombardia, compagnia aerea sviz-
zera, ecc.
- varie brochure aziendali (per esempio ENEL, Oliver Peoples)
- comunicati stampa per Slow Food (Il salone del gusto)
- sito dell'acquario di Genova
- testi commerciali e pubblicitari per nota azienda agroalimentare (pasta, bi-
scotti)
- testi turistici (ville storiche, parchi giochi, riserva naturale) per audioguida
- etichette e schede di prodotti alimentari biologici di una nota azienda italiana
- libretti di giochi per bambini di una nota azienda italiana
- guide turistiche: Padova, Portofino, San remo, ciclovie del Veneto, San Pie-
troburgo
- libro "Giardini di Toscana" (160 pagine) edizione 2004 riveduta e ampliata
- libro "Menù d'Occitania - 18 menù dedicati a 18 donne famose della storia
occitana" (70 pagine)
- libro "Lourdes, la storia" edizione riveduta e ampliata 70 pagine

TRADUZIONI LEGALI

- contratti commerciali, statuti, procure, atti processuali, atti di stato civile
- cciaa, verbali, bilanci, successioni

INTERPRETARIATO

- Accompagnamento di un tecnico francese di macchine da cucire industriali
dal suo fornitore - FERRARI MARIO - Carpenedolo - Italia
- Accompagnamento di un tecnico italiano su un sito per la riparazione di un
trasformatore elettrico - GEREDIS - Airvault - Francia
- Accompagnamento di un tecnico italiano presso la sede francese per un
inventario degli impianti - Trivium - La Flèche - Francia
- Interpretariato al telefono per l'assistenza tecnica ai clienti italiani - SCS
Sentinel - Francia
- Interpretariato simultaneo in cabina per un velista italiano partecipante alla
regata Vendée Globe Challenge - Les Sables d'Olonne – Francia
- Interpretariato per l'ONG Asamla che aiuta stranieri nel percorso
amministrativo o medicale in Francia



FORMAZIONE

Febbraio/Dicembre 1994:

Tecnomet italia spa – (distributori automatici) - Milano

Assistente commerciale

-Gestione delle pratiche dei clienti stranieri, traduzione ed interpretariato

ALTRE ESPERIENZE IN FRANCIA

Aprile/Ottobre 93: CRDC (Centro di Ricerca e Sviluppo Culturale) - Nantes

Assistente all'organizzazione

-Organizzazione del festival Nantes/Napoli, traduzione ed interpretariato

-Accompagnamento e pianificazione del soggiorno degli artisti italiani invitati

Febbraio/Luglio 1993:

Carital-Desjoyaux /Seminario Valeurs et performance - Nantes

Interpretariato per un tecnico italiano e traduzione di una pubblicazione

Interpretariato per partecipanti irlandesi al seminario europeo

Marzo 1991/Agosto 1992: Vari incarichi- Nantes

Vendita a domicilio (NDN), tirocinio di vendita (Ambia), phoning (Aramis), impiegata con incarico temporaneo (casello giudiziario)

Ai sensi del Regolamento UE 679/2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Christel Casanova

Febbraio 2024 Formazione: la traduzione degli atti giudiziari

Maggio-giugno 2023 Formazione: Tradurre la cosmesi

Gennaio-febbraio 2023 Formazione: Introduzione alla procedura penale

Ottobre 2022 Formazione: Comunicazione digitale, buone pratiche

Maggio 2022 - Formazione: Conoscere il vino e la sua terminologia per tradurre meglio i testi vitivinicoli (14 ore)

Aprile 2022 Formazione: Diritto societario - focus su statuto italiano ed visure

Aprile 2022 Formazione: Traduzione simultanea su zoom - soluzioni per gli interpreti (2 ore)

Marzo 2022 : Custodia di polizia: errori da evitare (4 ore)

Febbraio 2022: Formazione: traduzione medica (7 moduli in tre mesi)

Maggio 2021 -Formazione: Tecniche di interpretariato di accompagnamento e traduzione a vista (16 ore)

Maggio 2021 – Formazione: Il tribunale e l'interprete (4 ore)

Febbraio 2021 - Formazione pratica in perizia giudiziaria per traduttori e interpreti

Maggio 2020 – Mooc – I principi fondamentali del diritto penale

Aprile 2020 - Formazione: Interpretazione. Interrogatorio del giudice istruttore. Errori da evitare

Gennaio 2020 – Webinar: principi di perizia nella traduzione e nell'interpretazione (2 ore)

Marzo-maggio 2019 - Formazione su tre mesi: la redazione delle procedure per manuali tecnici (120 ore)

Maggio 2019 - Colloquio internazionale “Traduction et entreprises” - partecipante alla tavola rotonda (2 giorni) Nantes

Febbraio 2018 - Webinar: Lineamenti di traduzione e scrittura in ambito medico e farmaceutico

Marzo 2017 – Corso: La traduzione farmaceutica, fondamenti teorici e concettuali (3 settimane)

Dicembre 2016 - Webinar: Introduzione alla localizzazione web (4 ore e 30)

Novembre 2016 - MOOC: Il Diritto Europeo del lavoro (6 settimane) Ottobre

2016 - Seminario: da traduttore a professionista dell'internazionalizzazione

Marzo 2016 - MOOC: Il Diritto dei contratti Nuovo ordinamento (6 settimane)

Ottobre 2015 - Webinar: Percorso di traduzione legale (4 ore e 30)

Ottobre 2015 - MOOC: Il contratto di lavoro in Francia (6 settimane) Marzo 2015 -

Webinar: Le successioni: una guida per il traduttore Gennaio 2015 - Webinar: Il

contratto internazionale e la Convenzione di Vienna Maggio 2014 - Webinar: La

traduzione degli atti processuali - francese-italiano

1990 – 1994 Université de Nantes - Francia

Laurea in lingue straniere (italiano-inglese) applicate al commercio internazionale e pratiche aziendali – (Indirizzo: traduzione ed interpretariato)

1988

Diploma di maturità in lingue straniere (inglese, spagnolo, latino)

Lycée Polyvalent de Luçon– Francia